

PŘEDMLUVA

Vážení uživatelé,

dostává se Vám do rukou dosud největší u nás vydaný jednosvazkový francouzsko-český a česko-francouzský slovník. Jde o zcela původní autorské dílo snažící se co nejvěrněji zachytit současný psaný i mluvený jazyk. Přes své všeobecné zaměření obsahuje i terminologii z oblasti ekonomie, práva, vědy a techniky. Naším cílem bylo, abyste ve slovníku našli hesla, významy, fráze a idiomy, které se v současnosti skutečně používají.

Při práci na francouzské části slovníku jsme vycházeli z největších francouzských výkladových slovníků renomovaných nakladatelství, jako jsou Robert, Larousse, Hachette, řady terminologických slovníků, slovníků rčení, idiomů, slangu, encyklopedií, v neposlední řadě též z vlastních korpusových zdrojů a internetu. Místo mnohých, dnes již zcela nepoužívaných či zastaralých výrazů Vám náš slovník nabízí pojmy a termíny rozšířené v poslední době, např. administrateur de site, arrosage, centre d'affaires, fouineur, pare-feu, scanographe ap. Uvádíme také množství slov z běžně mluveného jazyka včetně slangových výrazů užívaných zejména mladými lidmi, neboť dle našeho názoru i tyto výrazy patří do inventáře živého jazyka, např. béton, kiffer, bédo, teuf, schmit, appart, texto a mnoho dalších. Většinu z nich v jiných slovnících ani nenajdete.

Česká část je založena na vlastním rozsáhlém výkladovém slovníku, který vytváříme již od roku 2001. Tento živý, průběžně aktualizovaný a neustále rozšiřovaný slovník tvoří jednotící základ všech našich překladových slovníků, které postupně vydáváme v knižní i elektronické podobě od roku 2005. Obsahuje současnou frekvenčně uspořádanou slovní zásobu, nechybí ani nejnovější termíny technické, ekonomické a právní, odrážející technologický pokrok počátku nového tisíciletí či začlenění naší země do Evropské unie.

Nemalé úsilí jsme věnovali přípravě nástrojů, které umožňují pracovat s různými lexikálními zdroji včetně korpusů či kontrolovat obsahovou i formální konzistenci zpracovaných hesel. Přestože se na tvorbě slovníku podílelo více než deset autorů, všechna hesla jsou zpracována podle stejných zásad a dodržují stejnou strukturu.

Věříme, že výsledkem naší práce je skutečně praktický slovník, jehož kvality ocení všichni, kteří pracují s cizím jazykem a chtějí mít k dispozici aktuální slovní zásobu v co nejširším rozsahu.

autoři